

The gender-dependent interpretation of the German adjective *aufreizend*: A corpus study

Jens Fleischhauer, Dila Turus

Department of Linguistics, Heinrich-Heine University Düsseldorf

The German adjective *aufreizend* can be translated into English as ‘provocative, sexy, exciting’. The adjective can be used for characterizing animate as well as inanimate entities. In (1a), the adjective modifies the noun *Kleidung* ‘clothes’, whereas it is used for characterizing a female body in (1b). The adjective is interpreted as ‘sexually provocative’ in these cases.

- (1) a. Den Frauen werde dezente, nicht aufreizende Kleidung empfohlen, um sich vor Belästigung zu schützen - eine Aussage, die die einzige Kopftuchträgerin aus dem Publikum unterstützte.
(RHZ04/JUL.01350 Rhein-Zeitung, 02.07.2004; Stück Stoff als Zankapfel)
- b. Mit ihren aufreizenden Kurven raubte sie schon harten Kerls wie Ice Cube und George Clooney den Verstand. Nun singt sie 'If You Had My Love', und auch wir sind verloren.
(STE99/JUL.00389 Stern, 29.07.1999; Viagra FÜR DIE OHREN)

In contrast, *aufreizend* is interpreted in a different sense in (2). The behavior of the male’s referent is characterized as being ‘provocative’, e.g., being casual or cheeky (2).

- (2) *Besonders aufreizend ist es zum Beispiel, wenn Lord King, der Vorsitzende von British Airways, eine Zunahme seines Salärs um 117 Prozent auf 385 791 Pfund (1,2 Millionen Mark) ausweist.*
‘It is particularly provocative, for example, when Lord King, the chairman of British Airways, reports a 117 percent increase in his salary to 385,791 pounds (1.2 million marks).’
(Z89/JUL.00074 Die Zeit, 07.07.1989, S. 20; Sommer des Unfriedens)

In the talk, we present the results of a corpus study on the use of *aufreizend* as modifiers of nouns denoting humans or associated with human beings (cf. (1)). A randomly collected sample of 500 sentences is taken from the German reference corpus (DeReKo) (Leibniz Institut, 2021), restricted to occurrences in which the adjective modifies either a noun denoting a human being or a noun associated with a human being, as in (1). The adjective does not necessarily occur as an attributive modifier. In the study, we examine the syntactic use of the adjective (e.g., attributive, predicative), the gender of the human referent and the interpretation of the adjective. The adjective’s interpretation is identified by suitable paraphrases. First results indicate that the adjective’s interpretation depends on the human referent’s gender but not its syntactic use.

References

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache. 2021. *Deutsches Referenzkorpus / Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache 2021-I* (Release vom 02.02.2021). Mannheim: Leibniz Institut für Deutsche Sprache.